

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 8, Number 1, 1940

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102942ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102942ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1940). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 8(1), 49–54.

<https://doi.org/10.7202/1102942ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés :

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons « claim » par « demande de règlement », bien qu'en France on dise « sinistre », et « managing director » par « directeur général », tandis que les Français disent « administrateur délégué ». Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie ⁽¹⁾

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés:

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons "claim" par "demande de règlement", bien qu'en France on dise "sinistre", et "managing director" par "directeur général", tandis que les Français disent "administrateur délégué". Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

⁽¹⁾ Voir « Assurances », numéros de juillet et d'octobre 1939.

ASSURANCES

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— E —

ELIGIBLE — To become eligible — *Avoir droit à l'assurance.*

He then becomes eligible for further assurance — *Il peut alors obtenir de nouveau de l'assurance.*

50 EMERGENCY — Emergency fund — *Fonds de secours, fonds dans lequel on ne doit puiser qu'en cas de nécessité absolue.*

If you need emergency cash — *Si vous avez absolument besoin d'argent.*

EMPLOYEE — Employees' retirement plan — *Caisse de retraite pour les employés.*

Future employees — *Employés non encore embauchés.*

Employees covered — *Employés assurés.*

Skilled employees — *Employés expérimentés.*

EMPLOYER — *Employeur.*

EMPLOYMENT — Employment office — *Bureau des engagements.*

Where the business employment is steady — *Où les emplois ont un caractère permanent.*

At the time of the termination of employment — *Lorsque l'employé quittera le service.*

ENDORSE, TO — To endorse a cheque — *Endosser un chèque.*

To endorse a policy — *Inscrire un avenant sur une police, revêtir une police d'un avenant.*

ENDORSED — Endorsed appropriation form — *Avenant d'attribution revêtu du timbre d'enregistrement.*

ENDORSEMENT — Residential endorsement — *Avenant relatif à la résidence.*

ENDOWMENT — Matured endowment — *Assurance-dotation échue.*

Pure endowment — *Simple dotation.*

Modified endowment — *Dotation modifiée, mixte modifiée.*

A S S U R A N C E S

The Company will pay at the dates mentioned below the following endowments — *La Compagnie payera aux dates ci-dessous mentionnées les sommes suivantes.*

ENGAGEMENT — Assured's engagement in underwater activity — *Participation de l'assuré à des opérations sous-marines.*

ENGAGED — While the assured is engaged in Military or Naval service — *Pendant que l'assuré fait du service dans l'armée ou dans la marine.*

ENQUIRY — Enquiry form — *Formule de demande de renseignements.*

ENTERPRISE — Educational enterprises — *Mouvements éducatifs.*

ENTITLED — The assured shall be entitled to an allowance — *L'assuré aura droit à une allocation.*

The assured shall be entitled to any one of the following options — *L'assuré aura le droit de choisir l'une ou l'autre des options suivantes.*

EQUAL — An amount equal to the sum assured — *Un montant égal au capital assuré.*

To my children, in equal shares — *À mes enfants, chacun touchant une part égale.*

The death benefit is equal to the full sum assured — *Le plein capital assuré constitue le bénéfice au décès.*

For a consideration equal to the amount standing to the credit of the account — *Moyennant le montant qui figurera au crédit du compte.*

EQUITABLE — The Company shall make an equitable adjustment to the amount of the . . . — *La Compagnie fera subir au montant du . . . l'ajustement qui convient.*

EQUITY — Cash equity — *Solde remboursable.*

Available policy equity — *Somme disponible en vertu d'une police.*

Total of individual equities — *Somme des montants nets revenant de droit à chacun des assurés.*

EQUIVALENT — Equivalent ordinary annuity — *Rente ordinaire équivalente.*

ASSURANCES

Equivalent cash refund annuity — *Rente équivalente comportant un remboursement comptant.*

ESTATE — Insured's estate — *La succession de l'assuré.*

Estate administration — *Administration de la succession.*

Executor of estate of late . . . — *Exécuteur testamentaire de feu . . .*

Estate subject to succession duties — *Biens assujettis aux droits de succession.*

Real Estate Department — *Service des immeubles.*

52

ESTIMATE, TO — State what you would estimate applicant's annual income to be — *Indiquez, aussi bien que vous pouvez le faire, le revenu annuel du proposant.*

ESTIMATED — Estimated number of employees — *Nombre approximatif des employés.*

Estimated shrinkage — *Dépréciation éventuelle.*

ESTIMATES — *Prévisions.*

EVENT — In the event of death — *Advenant le décès.*

In the event of death by accident — *En cas de mort accidentelle.*

In the event of death from aviation — *Si l'assuré meurt par suite de sa participation à l'aviation.*

EVIDENCE — Evidence of death — *Preuve de décès.*

Evidence of insurability — *Preuves établissant qu'on est assurable.*

Full and final evidence — *Preuves satisfaisantes et finales.*

Evidence purporting to prove . . . — *Preuve destinée à établir . . .*

EXAMINATION — Full medical examination — *Examen médical complet.*

X-Ray examination — *Examen radiographique.*

Payment for examination — *Payement des frais d'examen médical.*

Examination fee — *Rémunération de l'examineur.*

Post mortem examination — *Autopsie.*

EXAMINER — Medical examiner — *Médecin-examineur.*

EXCEED, TO — The amount payable shall not exceed the sum assured — *La somme payable ne sera pas supérieure au capital assuré.*

A S S U R A N C E S

EXCEEDING — Age exceeding 60 years — *Age plus avancé que 60 ans.*

EXCEPT — Except as expressly provided by the terms of the policy —
Sous réserve des dispositions énoncées en termes formels dans la police.

Except where the circumstances of the assured have materially altered — *Sauf si la situation de l'assuré change considérablement.*

No payment to any person, except in exchange for the Company's official receipt, will be recognized — *La Compagnie ne tiendra compte d'aucun paiement fait à qui que ce soit dont elle n'aura pas accusé réception par son reçu officiel.*

53

EXCESS — Excess of income over disbursements — *Excédent des recettes sur les déboursés.*

Excess interest — *Intérêt additionnel.*

Excess interest dividend — *Dividende provenant de l'intérêt additionnel.*

The amount at risk is in excess of the sum assured — *Le montant de la perte éventuelle est plus élevé que le montant du capital.*

Amount in excess of the Company's limits — *Montant supérieur aux maxima fixés par la Compagnie.*

To use to excess — *Faire un usage immodéré (examen médical).*

EXCHANGE — Or any paid-up policy issued in exchange therefor —
Ou toute police d'assurance libérée qui aurait été émise pour la remplacer.

EXECUTIVE — Executive officers — *Hauts fonctionnaires.*

EXECUTOR — As executor of the will of . . . — *En qualité d'exécuteur testamentaire de . . .*

To the executors, administrators or assigns of . . . — *Aux exécuteurs testamentaires, aux administrateurs successoraux ou aux ayants droit de . . .*

EXEMPTION — Succession duty exemptions — *Exemptions relatives aux droits de succession.*

EXERCICE, TO — To receive, exercise and enjoy every right — *Se prévaloir et jouir de tous les droits.*

A S S U R A N C E S

This option, if exercised, limits the death benefit to the cash value — *Si l'on choisit cette option, seule la valeur de rachat constituera le bénéfice au décès.*

EXHAUSTED — Reserve exhausted by policy loans — *Réserve épuisée par prêts sur polices.*

Until deposit is exhausted — *Jusqu'à l'épuisement du dépôt.*

EXHIBITION — (voir aussi AVIATION) — Exhibition flights — *Tournoi d'aviation.*

54

EXISTENCE — Certificate of existence — *Certificat de vie.*

EXISTING — Existing assurance — *Assurance en vigueur.*

EXPECTATION — Expectation for first class lives — *Probabilités pour les vies de premier ordre.*

EXPECTED — Expected mortality — *Décès prévus.*

Applicant's expected duties — *Les travaux auxquels le proposant a l'intention de s'adonner.*

EXPENSES — Illness expenses — *Frais de maladie.*

Funeral expenses — *Frais funéraires.*

Legal expenses — *Frais judiciaires, frais d'avocat, frais de notaire.*

(à suivre)

Confederation Life Association

Une des grandes institutions d'assurance-vie du monde

Renommée pour sa solidité, ses services, sa sécurité

Les assurances en cours dépassent \$431,000,000

L'actif s'élève au-delà de \$130,000,000

•

L'administration et la gestion de l'Association continuent à jouir de la haute compétence qui est traditionnelle depuis 68 ans.